

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy miałbym postąpić podstępnie przeciw jego duszy?*                                                                                                                   |
|          |                     |                                              | Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Nawet ty odciąłbyś się ode mnie! <sup>1)</sup>                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Miałbym postąpić podstępnie i odebrać mu życie? O, nie! Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Ty też nie ująłbyś się za mną.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chyba że chciałbym postąpić zdradliwie przeciw własnej duszy, gdyż żadna sprawa nie jest tajona przed królem. Nawet ty sam byłąś przeciwko mnie.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Chyba, żebym chciał wdać duszę moję w niebezpieczeństwo; bo nie bywa nic zatajono przed królem; i ty sam byłąś przeciwko mnie.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale bym też był śmieie uczynił przeciw duszy mojej, żadną miarą by to królowi tajno być nie mogło i ty byłąś przeciwko mnie.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdybym wobec niego postąpił zdradliwie - a żadna sprawa nie ukryje się przed królem - czy ty sam nie stanąłbyś wtedy z dala ode mnie?                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czyż miałbym podstępnie godzić na jego życie? Wszak żadna rzecz nie ukryje się przed królem, i ty sam wystąpiłbyś przeciwko mnie!                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdybym nawet postąpił zdradliwie, to żadna sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem, a ty sam stanąłbyś przeciw mnie.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdybym go zabił, udając, że o niczym nie słyszałem, król i tak odkryłby moje kłamstwo - bo przed królem nic się nie ukryje - a ty pierwszy stanąłbyś przeciwko mnie!”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albo gdybym sam dokonał niecnego czynu, nie ukryłoby się to przed królem, a ty stanąłbyś wtedy przeciw mnie.                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не зробити несправедне його душі. І ніяке слово не затаїться від царя і ти станеш проти.                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdybym obłudnie postąpił względem niego, to przecież przed królem nic nie zostaje zatajone – wtedy ty byś stał z daleka.                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przecież postąpiłbym zdradziecko przeciw jego duszy, a cała sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem i ty sam stanąłbyś z boku”.                                     |

<sup>1)</sup> przeciw jego duszy, wg ketiw בְּנֶפֶשׁוֹ ; przeciw mojej duszy, wg qere בְּנֶפֶשִׁי .